

TORYSA
Korlátolt Felelősségű
Európai Területi Együtműködési
Csoportosulás

TORYSA
KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ EURÓPAI
TERÜLETI
EGYÜTMŰKÖDÉSI CSOPORTOSULÁS

EGYEZMÉNY

TORYSA
Európske zoskupenie územnej spolupráce
s ručením obmedzeným

TORYSA
EURÓPSKE ZOSKUPENIE ÚZEMNEJ
SPOLUPRÁCE
S RUČENÍM OBMEDZENÝM

DOHOVOR

FŐVÁROSI TITKÁRSÁG 23.	
FÓLAJSTRÓMSZAM KEZDŐÍRATON	
Postán / Gyűjtődoboz / Személyesen / E-mailen / Faxon	
Érkezett	2013 SZEPT 27.
PÉLDÁNY	IV
MELLÉKLET	KÖZTITK
FÓLAJSTRÓMSZAM	63 003/2013

Preambulum:

Jelen EGYEZMÉNY aláírói
összhangban az Európai Parlament és a
Tanács
2006. július 5-i 1082/2006 EK rendeletében
(továbbiakban: Rendelet) megállapított
eljárásnak megfelelően:

- Mivel a Rendelet elrendeli, hogy a területi együttműködés akadályainak legyőzése érdekében szükségszerű egy közösségi szintű együttműködésre vonatkozó eszköz létrehozása, amely lehetővé teszi a Közösség területén jogi személyiséggel felruházott együttműködési csoportosulások létrehozását.
- Mivel a Rendelet 3. cikk (1) bekezdésében meghatározza azon tagok körét, akik csoportosulást hozhatnak létre.
- Mivel helyi önkormányzatok a Rendelet 3. cikke által hivatkozott a közbeszerzési szerződések odaítélési eljárásairól szóló 2004/18/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 1. cikke ls a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX törvény (továbbiakban: Kbt.) 22 § (1) bekezdésének alanyi hatálya alá tartoznak.
- Figyelembe véve, hogy a helyi önkormányzatok a demokratikus rendszer egyik alapintézményét képezik
- Meggyőződve arról, hogy e jog legközvetlenebbül helyi szinten gyakorolható
- Meggyőződve arról, hogy a határokon átívelő programokon keresztül a csoportosulás képes lesz a kölcsönös megismerés, elfogadás és megbékélés előmozdítására valamint életminőségük javítására az országok vagy régiók más nemzetiségű lakosai között.

a következőkben állapodnak meg.

PREAMBULA

Osoby podpisujúce tento DOHOVOR v
súlade s postupom stanoveným
ustanoveniami Nariadenia Európskeho
parlamentu a Rady č. 1082/2006/ES z 5.
júla 2006 (v ďalšom: Nariadenie) a keďže:

- Nariadenie ustanovuje, že na účely prekonania prekážok brzdiacich územnú spoluprácu je potrebné zaviesť nástroj spolupráce na úrovni Spoločenstva s cieľom vytvoriť na území Spoločenstva zoskupenia pre spoluprácu s právnou subjektivitou,
- článok 3 ods. (1) Nariadenia určuje okruh členov, ktorí môžu založiť zoskupenie,
- miestne samosprávy podliehajú subjektívnej účinnosti článku 1 Smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek, na ktoré sa odvoláva v článku 3 Nariadenia, a ustanovenia § 22 ods. (1) zákona č. CXXIX. z roku 2003 o verejnom obstarávaní, ďalej
- s ohľadom na to, že miestne samosprávy sú základnými inštitúciami demokratického zriadenia, ďalej
- v presvedčení, že toto právo je možné najbezprostrednejšie uplatňovať na miestnej úrovni, ďalej
- v presvedčení, že prostredníctvom cezhraničných programov bude zoskupenie schopné podporiť vzájomné spoznávanie sa občanov iných národností žijúcich v daných krajinách alebo regiónoch, ich vzájomné uznávanie sa a zmierenie, ako aj zlepšiť kvalitu ich života,

sa dohodli na nasledovnom:

A CSOPORTOSULÁS

- a.) Hivatalos neve: **TORYSA Koriátolt felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás**
- b.) Rövidített neve: **TORYSA EGTC**
- c.) Hivatalos angol neve: **TORYSA European Grouping of Territorial Cooperation**
- d.) Hivatalos Szlovák neve: **Európske zoskupenie územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným**
- e.) A Csoportosulás székhelye:
Ország: Magyarország
Város/Község: Sáradsadány
Postai cím: Fő utca 50
Írányítószám: HU-3942
- f.) A Csoportosulás telephelye I.:
Ország: Szlovákia
Város/Község: Čížatice
Postai cím: Čížatice 65
Írányítószám: SK-044 47 Kecerovce

A CSOPORTOSULÁS TERÜLETE

A csoportosulás kiterjedése:
Szlovák Köztársaság Kassa és Eperjes megyék területére

Magyar Köztársaság Borsod-Abaúj-Zemplén, Szabolcs-Szatmár-Bereg, Hajdú-Bihar, megyék területére.

A Csoportosulás a fenti területek külső földrajzi határain belüli működési területen látja el feladatait a csoportosulás.

A CSOPORTOSULÁS TEVÉKENYSÉGEI ÉS CÉLKITŰZÉSEI

ZOSKUPENIE

- a.) Úradný názov: **TORYSA Koriátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás**
- b.) Skrátený názov: **TORYSA EGTC**
- c.) Úradný názov v anglickom jazyku: **TORYSA European Grouping of Territorial Cooperation**
- d.) Úradný názov v slovenskom jazyku: **Európske zoskupenie územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným**
- e.) Sídlo zoskupenia:
Štát: Maďarsko
Mesto/obec: Sáradsadány
Poštová adresa: Fő utca 50
Poštové smerovacie číslo: HU-3942
- f.) Sídlo prevádzky zoskupenia I.:
Štát: Slovensko
Mesto/obec: Čížatice
Poštová adresa: Čížatice 65
Poštové smerovacie číslo: SK-044 47 Kecerovce

ÚZEMIE ZOSKUPENIA

Rozsah územia zoskupenia:
Slovenská republika, územie Košického a Prešovského samosprávneho kraja,

Maďarská republika, územie Borsod-Abaúj-Zemplénskej, Szabolcs-Szatmár-Beregskej a Hajdú-Biharskej župy.

Zoskupenie vykonáva svoje úlohy na území ohraničenom vonkajšími zemepisnými hranicami uvedených oblastí.

ČINNOSTI A CIELE ZOSKUPENIA

A Csoportosulás általános célja, hogy az Európai Unió, Magyarország és Szlovák Köztársaság társfinanszírozásában, területi együttműködésben megvalósuló programok végrehajtása révén, a Csoportosulás jogi személyiségének előnyeit kiaknázva az Egyezmény szerint meghatározott települések közigazgatási határain belül, illetve az e területen folytatott tevékenység által érintett további területekre való kihatással, közös és együttes fejlesztési program kidolgozása mellett, lehetővé tegye és előmozdítsa a gazdasági és társadalmi kohézió megerősítését, a területi és vidékfejlesztési együttműködést és annak fenntartását a tagok között.

A Csoportosulás célja, hogy előmozdítsa a magyar-szlovák határ két oldalán elterülő, jelen Egyezményben megjelölt területi egységek és ezen területen működő különféle szervezetek közötti együttműködés fejlesztésének ügyét a gazdasági, társadalmi és területi kohézió erősítésén keresztül.

A Csoportosulás további célja a térség kulturális és gazdasági életének folyamatos szervezése a lakosság igényeihez igazodva, figyelemmel a népi hagyományokra, a kulturális értékekre és ezek népszerűsítésére a társadalom minden korosztálya számára. Cél az összefogás és az együttműködés kialakítása regionális, megyei és nemzetközi civil szervezetekkel, az ehhez szükséges eszközök és infrastruktúra biztosítása, ezen túlmenően a különböző eszmecserek, tapasztalatszerzések szervezése és lebonyolítása. Cél továbbá a természeti és építészeti örökségek megóvása és a környezetvédelem előtérbe helyezése.

A Csoportosulás és programjainak, eredményeinek a nyilvánosság biztosítása.

CSOPORTOSULÁS FELADATAI:

Všeobecným cieľom Zoskupenia je prostredníctvom realizácie projektov uskutočnených v rámci územnej spolupráce z finančného príspevku poskytnutého Európskou Úniou, Maďarskou a Slovenskou republikou, využívajúc výhody vyplývajúce z právnej subjektivity Zoskupenia na území obcí určených v tomto Dohovore, resp. s dosahom na ďalšie obce dotknuté činnosťou vykonávanou na týchto územiach, popri vypracovávaní spoločných rozvojových programov, umožniť a rozvíjať posilnenie hospodárskej a spoločenskej kohézie, územnú spoluprácu a spoluprácu pre rozvoj vidieka a jej zachovanie medzi členmi. Cieľom Zoskupenia je podporiť rozvoj spolupráce medzi územnými jednotkami nachádzajúcimi sa na dvoch stranách maďarsko-slovenskej hranice, špecifikovanými v tomto Dohovore a medzi rôznymi organizáciami pôsobiacimi na týchto územiach, prostredníctvom posilnenia hospodárskej, spoločenskej a územnej kohézie.

Ďalším cieľom Zoskupenia je priebežná organizácia kultúrneho a hospodárskeho života na území, prispôbeného nárokom obyvateľov, zohľadňujúc ľudové tradície, kultúrne hodnoty a ich popularizáciu v okruhu všetkých vekových kategórií spoločnosti.

Cieľom Zoskupenia je tiež vytvorenie združenia a spolupráce s regionálnymi, župnými a medzinárodnými civilnými organizáciami, zabezpečenie k tomu potrebných prostriedkov a infraštruktúry, a tiež organizovanie a uskutočnenie rôznych diskusií a možností získavania skúseností. Ďalším cieľom je zachovanie prírodného a architektonického dedičstva a zdôrazňovať dôležitosť ochrany prírody.

Zabezpečenie publicity pre Zoskupenie a jeho programy a výsledky.

ÚLOHY ZOSKUPENIA:

A Tagok által a csoportosulás hatáskörébe utalt feladatok:

Elsődlegesen:

Az Európai Közösség – az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA), az Európai Szociális ALAP (ESZA) és/vagy Kohéziós Alap révén nyújtott – társfinanszírozásban, területi együttműködésben megvalósuló programok végrehajtása.

Másodlagosan:

- a gazdasági és a környezetvédelmi szereplők együttműködése és tapasztalatcseréje,
- az infrastruktúrák erősítése, üzleti hálózatok fejlesztése,
- köz-és magánszféra partnerségének és a klaszterek kialakításának elősegítése,
- a vállalkozói szellem előmozdítása (termelői szervezetek, mezőgazdasági hálózatok fejlesztése, közös beruházás-ösztönzés és tőkebefektetések),
- helyi fejlesztési kezdeményezések elősegítése
- kutató-fejlesztő központok közti kapcsolatok javítása, a Csoportosulás területének harmonikus és fenntartható fejlődésének érdekében,
- környezetvédelem és a fizikai környezet rehabilitációjának megszervezése, illetve közreműködés a végrehajtásban, a természeti erőforrásokkal való közös gazdálkodás ösztönzése, .
- természeti, technológiai kockázatok megelőzésére irányuló tervek kidolgozása és végrehajtása
- idegenforgalmi és természeti értékek népszerűsítése,
- új, nagyobb hozzáadott értéket képviselő áruk, szolgáltatások révén az idegenforgalmi szolgáltatás-nyújtás

Úlohy zverené Členmi do pôsobnosti Zoskupenia:

V prvom rade:

Realizácia programov prebiehajúcich v rámci územnej spolupráce spolufinancovaním Európskeho spoločenstva – prostredníctvom Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR), Európskeho sociálneho fondu (ESF) a/alebo Kohézneho fondu.

V druhom rade:

- spolupráca a výmena skúseností hospodárskych a environmentálnych činiteľov,
- posilnenie infraštruktúry, rozvoj obchodných sietí,
- podpora partnerstva verejnej a súkromnej sféry a vytvorenia klustrov,
- podpora podnikateľského ducha (rozvoj organizácií výrobcov, hospodárskych sietí, podpora spoločných investícií a kapitálových investícií),
- podpora miestnych iniciatív v oblasti rozvoja,
- zlepšenie vzťahov medzi výskumnými a vývojovými centrami v záujme harmonického a udržateľného rozvoja územia Zoskupenia,
- ochrana životného prostredia a organizácia rehabilitácie fyzického prostredia, resp. spolupráca pri realizácii, podpora spoločného hospodárenia s prírodnými zdrojmi,
- vypracovanie a realizácia projektov zameraných na prevenciu pred prírodnými a technologickými rizikami,
- popularizácia hodnôt cestovného ruchu a prírodných hodnôt,
- rozvoj poskytovania služieb cestovného ruchu prostredníctvom nových tovarov a služieb

- fejlesztése,
- közlekedési infrastruktúra, az energiaellátó rendszerek és létesítmények fejlesztése az elszigeteltség mérséklése érdekében,
 - a kulturális örökség védelme, népszerűsítése, megőrzése, a kulturális szolgáltatások kínálatának fejlesztése.

A Csoportosulás további feladatai:

A Csoportosulás feladatait ellátó munkaszervezet létrehozása. Kapcsolattartás a Csoportosulás tagjai szerinti illetékességgel bíró hatóságokkal és intézményekkel. Pályázatok, fejlesztési programok elkészítése és benyújtása.

Támogatásokkal kapcsolatos adminisztratív feladatok elkészítése, monitoring jelentések elkészítése, együttműködés a Közösség és a tagállamok ellenőrzésre feljogosított szervezeteivel.

A CSOPORTOSULÁS MŰKÖDÉSÉNEK IDŐTARTAMA:

A csoportosulás bírósági nyilvántartásba vétellel jön létre – határozatlan időtartamra.

A CSOPORTOSULÁS MEGSZŰNÉSE:

A csoportosulás a Fővárosi Törvényszék nyilvántartásából való törléssel szűnik meg. A csoportosulás jogutód nélkül szűnik meg.

A végelszámolással történő megszűnés esetei: A csoportosulás végelszámolással szűnik meg, ha a csoportosulás közgyűlése jogutód nélküli megszűnéséről dönt;

A bíróság a csoportosulásnak a Rendelet 14. cikke szerinti megszűnéséről határoz;

A bíróság az erre irányuló perben a

predstavujúcich väčšiu pridanú hodnotu,

- rozvoj dopravnej infraštruktúry, systémov a zariadení dodávajúcich energiu, v záujme znižovania izolovanosti územia,
- ochrana, popularizácia, zachovanie kultúrneho dedičstva, rozvoj ponuky kultúrnych služieb.

Ďalšie úlohy Zoskupenia:

Vytvorenie pracovnej organizácie vykonávajúcej úlohy Zoskupenia.

Udržiavanie kontaktov s kompetentnými úradmi a inštitúciami, podľa členov Zoskupenia.

Príprava a podávanie výziev, rozvojových programov.

Vypracovávanie administratívnych úloh súvisiacich s príspevkami, vypracovávanie monitorovacích správ, spolupráca s organizáciami Spoločenstva a členských štátov, oprávnených vykonávať kontrolu.

DOBA PÔSOBENIA ZOSKUPENIA

Zoskupenie vzniká dňom jeho zápisu do registra vedeného súdom – na dobu neurčitú.

ZRUŠENIE ZOSKUPENIA

Zoskupenie zaniká výmazom z registra Súdu Hlavného mesta.

Zoskupenie zaniká bez právneho nástupcu.

Zrušenie s likvidáciou:

K zrušeniu zoskupenia s likvidáciou dochádza, ak zhromaždenie zoskupenia rozhodne o zániku bez právneho nástupcu.

O zrušení Zoskupenia rozhoduje súd v prípade podľa článku 14 Nariadenia.

Súd v týkajúcom sa procese rozhodne o

csoportosulás megszűnéséről határoz;

A csoportosulásban résztvevő tagok székhelye szerinti tagállamok száma két tagállam alá csökkenése esetén, ha hat hónapon belül a csoportosulásba nem kérelmezi egy olyan tag a felvételét, amellyel a tag székhelye szerinti tagállamok száma kétfőre bővül.

A csoportosulás megszűnését kimondó közgyűlési döntéshez minden tag egyidejű közgyűlési és szavazáskori jelenléte és a tagok megszűnését kimondó határozat érvényességéhez a tagok 75%-os szavazata szükséges.

A csoportosulás más egyezményben meghatározott érvényes megszűnési okot nem határoz meg.

Végelszámolás lefolytatására a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és végelszámolásról szóló Magyarország által alkotott 2006. évi V. törvény VIII. fejezetének rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

Fizetéképtelenség esetén történő megszűnés:

A csoportosulás fizetéképtelensége esetén a csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló Magyarország által alkotott 1991. évi XLIX törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.

A CSOPORTOSULÁS ALAPÍTÓ TAGJAINAK JEGYZÉKE:

A csoportosulás a tagjairól hatályos tagjegyzéket vezet, amely elválaszthatatlan részét képezi jelen Egyezménynek.

ÚJ TAG FELVÉTELE

A csoportosulás nyitott, a csoportosulásba új tag jelentkezhet, aki a rendelet és a Törvény alapján a csoportosulás tagja lehet. Az új tagnak az új tagra vonatkozó tagdíjat a

zrušení Zoskupenia.

Ak v prípade poklesu počtu členských štátov podľa sídla členov zoskupenia pod dva nie je do šiestich mesiacov podaná žiadosť o prijatie takým perspektívnym členom, ktorým sa počet členských štátov podľa sídla člena zvýši na dva.

K rozhodnutiu zhromaždenia deklarujúcemu zrušenie zoskupenia je potrebná súčasná prítomnosť všetkých členov na zasadnutí zhromaždenia, aj pri hlasovaní, a k platnosti uznesenia členov o zrušení je potrebných 75% hlasov.

Zoskupenie neurčuje iný platný dôvod zrušenia stanovený v dohovore.

Pri uskutočnení likvidačného konania sa majú primerane uplatňovať ustanovenia kapitoly č. VIII. zákona Maďarskej republiky o verejnom registri firiem, o konaní pred registrovým súdom a o likvidácii č. V. z roku 2006.

Zánik v prípade platobnej neschopnosti: V prípade platobnej neschopnosti zoskupenia sa majú uplatňovať ustanovenia zákona Maďarskej republiky o reštrukturalizácii a konkurznom konaní č. XLIX. z roku 1991.

ZOZNAM ZAKLADAJÚCICH ČLENOV ZOSKUPENIA

Zoskupenie vedie o svojich členoch platný zoznam, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Dohovoru.

PRIJATIE NOVÝCH ČLENOV

Zoskupenie je otvorené, môže sa prihlásiť perspektívny člen, ktorý sa na základe Nariadenia a Zákona môže stať členom zoskupenia.

Nový člen je povinný zaplatiť členský príspevok na účet zoskupenia následne po

csoportosulás közgyűlésének tagfelvételi jóváhagyását követően a csoportosulás bankszámlájára be kell fizetnie.

A befizetett tagdíj az új tag részére visszajár abban az esetben, ha az új tag székhelye szerinti tagállam az új tag csoportosulásba történő belépésének jóváhagyását megtagadja.

AZ EGYEZMÉNYRE ÉS CSOPORTOSULÁSRA ALKALMAZANDÓ IRÁNYADÓ JOG:

A TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együtműködési Csoportosulás Egyezményben nem szabályozott kérdések tekintetében főszabályként az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló az Európai Parlament és Tanács 1082/2006/EK rendelete, a Rendelet által nem szabályozott kérdések tekintetében a székhely szerinti illetékesség alapján Magyarországnak az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló 2007. évi XCIC. Törvénye előírásait, valamint a nem magyarországi tag(ok) székhelye szerinti tagállamnak a Rendelet végrehajtásáról szóló rendelkezéseit kell alkalmazni.

A csoportosulás tevékenységére, működésére, számvitelére irányadó jog a hatályos magyar jog mindaddig, ameddig a csoportosulás székhelye Magyarországon működik. Székhely áthelyezése esetén az irányadó jog a székhely szerinti tagállam joga lesz.

Leendő tagok csoportosulásban történő részvételére vonatkozó döntés meghozatalának irányadó joga a leendő tag székhelye szerinti tagállam joga.

A csoportosulás bírósági nyilvántartással jön létre.

Nyilvántartó bíróság: Magyarország Fővárosi Törvényszéke

Ország: Magyarország

Város/község: Budapest

schválení jeho prijatia zhromaždením. Zaplatený členský príspevok sa má novému členovi vrátiť v tom prípade, ak členský štát podľa sídla nového člena zamietne schválenie pristúpenia nového člena k zoskupeniu.

ROZHODNÉ PRÁVO PRE DOHOVOR A ZOSKUPENIE

V prípade otázok neupravených Dohovorom Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným sa ako rozhodné právo uplatňuje Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady č. 1082/2006/ES o Európskom zoskupení územnej spolupráce, v prípade otázok neupravených Nariadením sa na základe príslušnosti podľa sídla uplatňujú ustanovenia zákona Maďarskej republiky o európskom zoskupení územnej spolupráce č. XCIX. z roku 2007, a v prípade člena(ov) iných ako z územia Maďarska sa majú uplatňovať ustanovenia členského štátu podľa sídla člena(ov) týkajúce sa vykonávania Nariadenia.

Pre činnosť, pôsobenie a účtovníctvo zoskupenia sa ako rozhodné právo uplatňuje maďarské právo a to dovtedy, kým sídlo zoskupenia pôsobí na území Maďarska. V prípade premiestnenia sídla sa rozhodným právom stáva právo členského štátu podľa sídla zoskupenia.

Pre prijatie rozhodnutia ohľadom pristúpenia nového člena zoskupenia je rozhodné právo členského štátu podľa sídla perspektívneho člena.

Zoskupenie vzniká zápisom do registra vedeného súdom.

Registrujúci súd: Súd Hlavného mesta Maďarskej republiky

Štát: Maďarsko

Mesto/obec: Budapest

Postai cím: Markó u. 27
Irányítószám: 1055
Cégbíróság postacíme: Nádor u. 28
Irányítószám: 1051
Postacím: 1363, Pf. 16.

Poštová adresa: Markó u. 27.
PSČ: 1055
Poštová adresa registr. súdu: Nádor u. 28.
PSČ: 1051
Poštová adresa: 1363. Pf. 16.

A nyilvántartás nyelve magyar nyelv. Ha a beadványok nem magyar nyelven készülnek, akkor azokat magyar nyelvű hiteles fordításban kell benyújtani.

A nyilvántartás nyilvános. A fennálló, illetve a törölt adatokról, valamint az alapszabályokról és egyezményről bárki feljegyzést készíthet, azokat bárki megtekintheti.

Törvényességi felügyelet:

A csoportosulás működése felett a Magyar Ügyészség a reá vonatkozó szabályok szerint törvényességi felügyeletet gyakorol.

Jazykom registrácie je maďarský jazyk. Ak podania sú vyhotovené v inom ako maďarskom jazyku, v tom prípade sa majú predložiť v overenom preklade.

Register je verejný. O aktuálne existujúcich, resp. vymazaných údajoch, ako aj o stanovách a dohode môže ktokoľvek vyhotoviť záznam a ktokoľvek do nich nahliadnuť.

Dohľad nad zákonnosťou

Dohľad nad zákonnosťou pôsobenia zoskupenia vykonáva Maďarská prokuratúra na základe smerodajných predpisov týkajúcich sa prokuratúry.

KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁSOK:

A csoportosulás tevékenysége végzése során elismeri a tagok székhelye szerinti tagállamok joghatóságát, különös tekintettel az adott tagállami tagokra vonatkozó jogok és kötelezettségek, valamint az adott tagállam területén végzett tevékenységek és a tevékenységek végzéséhez szükséges engedélyezés tekintetében, függetlenül attól, hogy az adott tevékenység végzésére a székhely szerinti tagállam más jogszabályi megfelelést alkalmaz. A csoportosulás továbbiakban elismeri azon tagállam jogát a kifizetések felülvizsgálata tekintetében arra a részre, amely kifizetések az adott tagállam területén végzett tevékenységhez kapcsolódnak.

Ha az adott tagállam területén valamely tevékenység végzése hatósági vagy más engedélyhez kötött, akkor a csoportosulás az adott tevékenységet a tevékenység végzéséhez szükséges engedély jogerőre emelkedését követően kezdheti meg.

DOHODY VZŤAHUJÚCE SA NA VZÁJOMNÉ UZNÁVANIE

Zoskupenie počas vykonávania svojej činnosti uznáva uplatňovanie právneho poriadku členských štátov podľa sídla členov, s osobitným ohľadom na práva a povinnosti vzťahujúce sa na členov z daného členského štátu, ako aj na činnosti vykonávané na území daného členského štátu a v súvislosti s povoľovaním potrebným k vykonávaniu činnosti, a to aj v prípade, ak sa v členskom štáte podľa sídla člena na vykonávanie danej činnosti uplatňuje iný právny predpis. Ďalej Zoskupenie uznáva právo daného členského štátu na kontrolu realizovaných platieb, ktoré sa viažu k činnostiam vykonaným na území daného členského štátu.

Ak vykonávanie nejakej činnosti na území daného členského štátu je podmienené úradným alebo iným povolením, v tom prípade zoskupenie môže začať vykonávať danú činnosť až po nadobudnutí právoplatnosti povolenia potrebného k

A Csoportosulásnak az adott tagállamban végzett tevékenysége során az adott tagállam jogszabályai szerinti jogkövető magatartást köteles tanúsítani.

A Csoportosulás tagjai tevékenységük végzése során elismerik az építési beruházásra, az árubeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítélési eljárásainak összehangolásáról szóló Európai Parlament és Tanács 2004/18/EK irányelve kötelező alkalmazását, függetlenül attól, hogy ha a tag székhelye szerinti tagállam az irányelv végrehajtásához kapcsolódó tagállami rendelkezések esetén azon közbeszerzési szabályozást alkalmazzák, amely tagállam területén a beszerzés tárgyát képező beruházás megvalósul. Tagállamon kívüli esetben a közbeszerzésre irányadó jog a magyar tagoknak a Magyarország által alkotott, a közbeszerzésekről szóló hatályos 2003. évi CXXIX. Törvény.

A csoportosulás a Rendelet 1. cikk (4) bekezdése alapján az adott tagállam jogában a jogi személyeknek biztosított legteljesebb jogképességgel rendelkezik. Bíróság előtt eljárhat.

A CSOPORTOSULÁS ELLENŐRZÉSE:

A csoportosulás gazdálkodása törvényességének ellenőrzésére jogosult:
Illetékes hatóság: Magyarország Állami Számvevőszéke
Ország: Magyarország
Város: Budapest
Postai cím: Apáczai Csere János u. 10.
Írányítószám: 1052

A csoportosulás működésének törvényességi felügyeletére jogosult:

Illetékes hatóság: Magyarország Ügyészsége
Ország: Magyarország

vykonávaníu činnosti. Počas vykonávania činnosti v danom štáte je zoskupenie povinné konať v súlade so zákonmi vzťahujúcimi sa na daný členský štát.

Členovia zoskupenia počas vykonávania svojej činnosti uznávajú povinné uplatňovanie Smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na stavebné práce, dodávku tovaru a na služby, a to aj v prípade, ak členský štát podľa sídla člena nestanovuje zákonnú povinnosť uplatňovania citovanej smernice. V prípade ustanovení členského štátu, súvisiacich s vykonávaním smernice, sa uplatňujú predpisy týkajúce sa verejného obstarávania toho členského štátu, na území ktorého sa realizuje investícia tvoriaca predmet obstarávania. V prípade ak nejde o územie členského štátu, tak pre verejné obstarávanie je smerodajný zákon Maďarskej republiky č. CXXIX. z roku 2003 o verejnom obstarávaní v platnom znení.

Zoskupenie má podľa článku 1 ods. (4) Nariadenia najširšiu právnu spôsobilosť, aká sa priznáva podľa vnútroštátneho práva daného členského štátu právnickým osobám. Je oprávnené konať pred súdom.

KONTROLA ZOSKUPENIA

Na kontrolu zákonnosti hospodárenia Zoskupenia je oprávnený
Kompetentný úrad: Najvyšší kontrolný úrad Maďarskej republiky
Štát: Maďarsko
Mesto: Budapest
Poštová adresa: Apáczai Csere János u. 10.
PSČ: 1052

Na kontrolu zákonnosti pôsobenia Zoskupenia je oprávnený
Kompetentný úrad: Prokuratúra Maďarskej republiky
Štát: Maďarsko

Város: Budapest
Postai cím: Markó u. 16
Irányítószám: 1055
Postacím: Budapest, Pf. 16.
Irányítószám: 1372

A Csoportosulás a tevékenysége ellenőrzésére az alapszabályban meghatározottak szerint belső és független ellenőrző szervezeteket hozhat létre, úgymint:

Felügyelő Bizottság
Belső Ellenőrzés

Projektek megvalósításának záró ellenőrzésére független könyvvizsgálót (auditort) bíz meg a hatályos törvények előírásának alkalmazására.

AZ EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK:

A Csoportosulás Egyezményének módosítását bármely tag kezdeményezheti.
Eljárásrend:

Az egyezmény bármely pontjának módosítását kezdeményező tag az egyezményben általa módosítani kívánt pontot, a módosítás indoklását, valamint az új javasolt pont tervezett szövegét a rendes közgyűlés napirendi pontjai közé előterjeszti, vagy rendkívüli közgyűlés összehívását kezdeményezi, Az előterjesztést az alapszabályban megnevezett szerv részére a rendes közgyűlés időpontja előtt 60 nappal megküldi.

A módosítási kezdeményezést a közgyűlés megtárgyalja. Az előterjesztett egyezmény módosítás elfogadásához a közgyűlésen és a szavazáson minden tagnak jelen kell lennie és a szavazatok 75%-ának a módosítást támogatnia kell.

Az egyezmény módosítására irányadóak a

Mesto: Budapest
Poštová adresa: Markó u. 16.
PSČ: 1055
Poštová adresa: Budapest, Pf. 16.
PSČ: 1372

Zoskupenie za účelom kontroly svojej činnosti v súlade s uvedeným v stanovách vytvára (môže vytvoriť) interný a nezávislý kontrolný orgán (orgány), ako:

Dozorná rada
Interný revízor

Záverečnou kontrolou realizácie projektov poveruje nezávislého audítora pri uplatnení ustanovení zákona o verejnom obstarávaní.

POSTUPY NA ZMENU DOHOVORU

Zmenu Dohovoru zoskupenia môže navrhnúť ktorýkoľvek člen.

Poriadok konania:

Člén požadujúci zmenu niektorého bodu dohovoru predloží zhromaždeniu na prerokovanie bod, ktorý požaduje zmeniť, dôvod požadovanej zmeny, ako aj navrhnutý text nového bodu, alebo navrhne zvolanie mimoriadneho zasadnutia zhromaždenia. Pozmeňujúci návrh má zasláť orgánu uvedenému v stanovách 60 dní pred termínom konania riadneho zasadnutia zhromaždenia.

Zhromaždenie prerokuje pozmeňujúci návrh. K prijatiu predloženého pozmeňujúceho návrhu je potrebná prítomnosť všetkých členov na zasadnutí zhromaždenia, aj pri hlasovaní, a 75% hlasov má byť odovzdaných na podporu zmeny.

Pre zmenu dohovoru sú smerodajné ustanovenia uvedené v článku 4 Nariadenia, ktorými sa upravuje založenie, a v článku 5 upravujúce zverejnenie.

cikkében a kihirdetésre írt rendelkezések. A módosított egyezmény hatályba lépéséhez szükséges a tagok székhelye szerinti tagállamok jóváhagyása, valamint a Rendelet 5. cikke szerinti közzététel a csoportosulás székhelye szerinti Hivatalos Lapban és az Európai Unió Hivatalos Lapjában. A hatályba lépés időpontja az e bekezdésben leírt eljárások közül a legutoljára teljesülő időpont. Az TORYSA Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás Egyezményét a Csoportosulás közgyűlése az 1/2013. számú határozatával elfogadta és a tagok képviselői az egyezményt aláírták.

HATÁLYBA LÉPÉS:

Jelen Egyezmény hatályba lép a székhely szerinti tagállam és a tagok székhelye szerinti egyik tagállam jóváhagyásának azon a napján, amely nap a két tagállami jóváhagyás tekintetében a későbbi időpont.

Kelt Magyarországon, Sározsadány községben, 2013. június 13-án.

Igazgató



Hitelesítő



Hitelesítő

Kacniková
Báttai Erika

Jelen – a módosításokkal egysége szerkezetbe foglalt - egyezményt 2013. június 13-án elkészítettem és ellenjegyzésemmel elláttam:

Dr. Sántha Ferenc
ügyvéd

Dr SÁNTHA FERENC

egyéni ügyvéd
3530 Miskolc, Szent István u. 2. fsz.2.
Adószám: 78670000-25
VI/2013

K nadobudnutiu účinnosti zmeneného dohovoru je potrebný súhlas členských štátov podľa sídla členov, ako aj zverejnenie v súlade s článkom 5 Nariadenia, a to v Úradnom vestníku podľa sídla zoskupenia a v Úradnom vestníku Európskej únie. Dátum nadobudnutia účinnosti je dátum toho konania spomedzi uvedených v tomto odseku, ku ktorému dochádza naposledy. Dohovor Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TORYSA s ručením obmedzeným bol zhromaždením jednohlasne prijatý uznesením číslo 1/2013 a zástupcovia členov dohovor podpísali.

NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI

Tento Dohovor nadobúda účinnosť v deň schválenia členským štátom podľa sídla zoskupenia a schválenia jedným z členských štátov podľa sídla členov, a to v deň schválenia členským štátom, ku ktorému dochádza v neskoršom termíne.

V Maďarsku, Sározsadány dňa 13. júna 2013

Riaditeľ

Overovateľ

Overovateľ

Tento dohovor – v konsolidovanom (v úplnom) znení – som vypracoval a svojím podpisom opatril dňa 30. apríla 2013.

Dr. Sántha Ferenc
advokát

1. SZÁMÚ MELLÉKLET

TORYSA KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ EURÓPAI TERÜLETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI CSOPORTOSULÁS

Alapító tagok listája:

Név	Székhely
Ország	Területi kiterjedés

H- Sárzadsány Község
Önkormányzata
3942 Sárzadsány, Fő út 50



H- Gönc Város
Önkormányzata
3895 Gönc, Kossuth Lajos utca 71



SK - Čižatice Község
Önkormányzata
044 47 Kecerovce, Čižatice 65



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'L. M. ...'.

PRÍLOHA Č. 1

K Dohovoru EURÓPSKEHO ZOSKUPENIA ÚZEMNEJ SPOLUPRÁCE TORYSA

Zoznam zakladajúcich členov:

Meno	Sídlo
Štát	Rozloha územia

H – Samospráva
Obce Sárzadsány
ulica Fő út 50, 3942 Sárzadsány

H – Samospráva
Mesta Gönc
ulica Kossuth Lajos utca 71, 3895 Gönc

SK – Samospráva
Obce Čižatice
044 47 Kecerovce, Čižatice 65